



**THE LYRICAL VISUALIZATION OF SONGS AND ITS REPERCUSSIONS ON THE
TEACHING OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE**

**LA VISUALIZACIÓN LÍRICA DE CANCIONES Y SUS REPERCUSIONES EN LA
ENSEÑANZA DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA**

Orlando Lizaldes Espinosa
Universidad Nacional de Loja (Ecuador)
<https://orcid.org/0000-0002-7426-5840>

Recibido: 16 de enero 2021
Aprobado: 30 de mayo 2021

doi: 10.29166/kronos.v2i1.3077

RESUMEN

El propósito de la siguiente investigación se encamina en dos direcciones: primera, determinar en qué aspectos didácticos influye la visualización lírica de canciones (VLC) en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera (ILE) y, segunda, proponerla como estrategia pedagógica a ser incluida en el aula de ILE. Para lograr estos propósitos, setenta y seis estudiantes del Instituto de Idiomas de la Universidad Nacional de Loja en Ecuador fueron observados y expuestos a la técnica durante un semestre académico y encuestados al final del proceso de aplicación. Treinta y ocho estudiantes fueron parte del grupo control y treinta y ocho se expusieron al desarrollo directo de la misma como parte del grupo experimental. Se recogieron datos de percepción de los participantes sobre los efectos que la música produce en su aprendizaje a través de una encuesta y en una ficha de observación dicotómica para analizar la correlación de las variables para una muestra reducida en función de la motivación. El estudio revela que, ante la exposición musical y el input perceptivo, la motivación estudiantil mejora considerablemente y el miedo a la mala pronunciación disminuye ampliamente. Finalmente se observó que las capacidades nemónicas de los expuestos mejoran considerablemente y se confirma la incidencia causal entre variables.

ABSTRACT

The purpose of the following research is directed in two pathways: first, to determine in which didactic aspects the Song Lyric Visualization (SLV) influences the learning of English as a Foreign Language (EFL), and second, to propose it as a pedagogical strategy to be included in the EFL classroom. To achieve these purposes, 76 students from the Language Institute of Universidad Nacional de Loja in Ecuador were observed and exposed to the technique during an academic semester and surveyed at the end of the application process. 38 students were part of the control group whereas 38 were exposed to its direct development as part of the experimental group. The participants' perception data on the effects that music produces on their learning was collected through a survey and a dichotomous observation sheet to analyze the correlation of the variables for a reduced sample as a function of motivation. The study reveals that, in the face of musical exposure and perceptual input, students' motivation improves considerably and fear of mispronunciation greatly decreases. Finally, it was observed that the mnemonic capacities of those exposed improve considerably and the causal incidence between variables is confirmed.

KEYWORDS Song lyric visualization (SLV), English teaching, motivation, pronunciation, mnemonics.

PALABRAS CLAVE Visualización lírica de canciones (vlc), enseñanza de inglés, motivación, pronunciación, mnemotécnica.

INTRODUCCIÓN

La complejidad de los mecanismos lingüísticos es poco conocida a pesar de la investigación neurológica de estos últimos años. Su arquitectura e interacción incluso parecen depender de procesos cognitivos más fundamentales (Jacoby et al., 1989) que serían automáticos, no conscientes e independientes, ya sean semánticos o procesales. En este sentido, la coyuntura música y aprendizaje de inglés como lengua extranjera (ILE) siempre ha sido tema de controversia en el campo de las ciencias cognitivas y por consiguiente desconocida hasta nuestros días.

Ante esta fenomenología poco conocida surge la problemática de esta investigación: en nuestro medio no existen estudios que manifiesten la relación directa o indirecta entre música y adquisición de idiomas. De hecho, el escepticismo existente al preguntar a profesionales y académicos dedicados a la enseñanza de idiomas extranjeros sobre el tema, ahonda más el interés del autor para explorar este terreno muy poco explorado que sin duda alguna, favorece a la investigación participativa y exploratoria en nuestro medio. Razón por la cual se elige a la técnica VLC como estrategia pedagógica para crear un esquema conceptual y metodológico para explorar, comprender y aplicar la misma, enmarcados pedagógicamente el método de enseñanza de ILE «*canciones en acción*» de Griffée. Tampoco existe literatura que sustente la teoría de semejanza entre música y lenguaje teniendo a ambas como formas de expresión humana de civilización y cultura que tienen fines en común de transmitir mensajes y expresar emociones, peor aún con propósitos específicos y fines académicos.

Abordar la enseñanza de lenguas extranjeras desde otra perspectiva docente, es un reto novedoso. Implementar estrategias lingüísticas inductivas innovadoras que van de lo particular a lo general, supone un riesgo que no todos los docentes están dispuestos a correr. Desde nuestra perspectiva académica, creemos con certeza que ejecutar este tipo de técnicas que, vienen aportando enormemente a los anales pedagógicos de lenguas extranjeras resultados positivos alrededor del mundo, es provechoso no solo para los profesionales en formación, sino que lo es también para el docente. El instructor descubre nuevas formas de inferir estrategias a adaptarlas a su entorno con prueba y ensayo —en función de la edad de su grupo, condición social, materiales didácticos, tiempo, etc.—, los educandos se adaptan a estas nuevas facetas didácticas con entusiasmo y descubren que existen maestros con capacidades de encarar situaciones atípicas pero transformadoras (es como utilizar un Kahoot por primera vez en el aula).

En Ecuador, los normalistas educativos y los movimientos de reforma educativa implementaron en

2016 un currículo para lengua extranjera que dice alinearse con la realidad ecuatoriana, pero que, a decir verdad, se encuentra muy alejado de la realidad social y cultural ecuatoriana. Como en la mayoría de los fracasos de reforma educativa, en nuestro país se busca alcanzar estándares internacionales con base en dos indicadores que permiten acreditaciones: el plan de estudios y la evaluación. Transcurridos cuatro años desde su implementación, educadores, administrativos y académicos siguen a la espera de conocer los índices de mejora que la reforma educativa ha permitido y saber si el panorama es alentador o no. Por poner un ejemplo, y haciendo alusión únicamente al componente léxico, siguiendo el marco común de referencia para las lenguas, un estudiante universitario que finaliza su instrucción en idioma extranjero, debe haber adquirido como mínimo un repertorio de 4000 palabras: una meta idealista e ilusoria. Es por ello que desde la academia se deben proponer nuevas tendencias y formas de enseñanza-aprendizaje al existir una brecha tan grande entre lo que el papel dicta y lo que realmente sucede en nuestras aulas. La VLC es una de ellas.

La aplicación de esta nueva estrategia de enseñanza es pertinente. Primeramente, en las tres últimas décadas en multiplicidad de contextos lingüísticos y entornos educativos, la relación de desarrollo cognitivo estudiantil ha sido vastamente desarrollado y probado. Además, estudiar idiomas a través de la música permite acceder a canales sensoriales de forma natural y sin mayores esfuerzos, de la misma manera como se adquiere la lengua materna en los años de infancia. La presencia de canciones ayuda a incrementar ampliamente el vocabulario en idioma extranjero (Custodio, 2017), afianza relaciones interpersonales entre estudiantes y docentes, coadyuva a incrementar los niveles de autosuficiencia y autoestima de los estudiantes, fomenta un ambiente de distensión y relajamiento dentro del aula (Žáková, 2010).

MARCO TEÓRICO

En las últimas décadas, la ciencia cognitiva ha despertado el interés del estudio y relación existente entre la música y el aprendizaje-adquisición de lenguas extranjeras. De igual manera y gracias al avance de las ciencias neurocognitivas, se conoce que el estudio de las relaciones entre la expresión vocal y musical se basa institucionalmente en varias disciplinas: literatura comparada, musicología, lingüística, métrica, melodía, armonía, música-matemática, ritmo, etc., por lo que el terreno es complejo y sinuoso. Sin embargo, ha sido la música desde tiempos inmemoriales y hasta la actualidad la que se ha inmiscuido en el avance de las ciencias sociales llámese lingüística, antropología, psicología o neurociencia.

El vínculo existente entre música y adquisición de idiomas se entenderá únicamente al partir del hecho de que cada ser humano aprende en medida de sus capacidades de inteligencia, y cada individuo cuenta con la llamada inteligencia musical, estrechamente relacionada con la inteligencia lingüística. Por ello, las personas con alto nivel de inteligencia musical son principalmente intérpretes, compositores, cantantes, fabricantes de instrumentos musicales, críticos de música y aficionados con una profunda percepción de la música (Du, 2017. p. 60).

La neuroasimilación del sonido lingüístico se logra a través de canales metafóricos analógicos por el medio ideal que es la música. La repetición fonética musical se utiliza para reconstruir la arquitectura de un idioma extranjero de manera precisa y fiel, maximizando así su grabación en la memoria implícita por las áreas prefrontales de la corteza. Neurológicamente hablando, Goswami (2015) también afirma que al menos en las primeras etapas de la vida, las prácticas tradicionales como las canciones infantiles son necesarias para percibir las estructuras silábicas y métricas del lenguaje. La misma autora manifestó, además, que las prácticas pedagógicas basadas en juegos lingüísticos o en combinación con movimientos motores con lenguaje como la música, mejorarían las habilidades lingüísticas.

El lenguaje humano y la música tienen una relación íntima que interactúa y colabora entre sí de manera positiva. Son de importancia trascendente para el aprendizaje humano en todas sus formas porque se estimulan mutuamente y aumentan su asimilación mutua. La afectividad y el aprendizaje emocional son fenómenos científicos de importancia significativa e inevitable en la actualidad de todas las ciencias psicosociales. Por lo tanto, las nuevas técnicas educativas deben ser más dinámicas y efectivas, centrándose en cambio en los recuerdos afectivos del subconsciente tomando prestadas nuevas formas de recepción sensorial. Así, la música se concibe como una estrategia pedagógica altamente efectiva para aprender un idioma acelerando su memorización y el lenguaje, la esencia de la comunicación interpersonal, se define como un código que permite la expresión del pensamiento.

La neuróloga Clara James demostró cómo se desarrolla el cerebro humano al aprender música a una edad temprana y a una edad adulta. En su tesis doctoral *Mentes musicales*, se observa diferencias notables en las respuestas conductuales y electro-encefalográficas. Además, se evidencia las fuentes de actividades cerebrales específicas en músicos en las áreas temporal medial derecha, frontal insular y parietal. La capacidad de asimilar una melodía rodeada por su ritmo a alta velocidad de forma inmediata y poder adquirir una gran cantidad de información y darle un significado

adecuado particular a través de la música, está vinculada a la naturaleza homeostática del cerebro humano (James, 2008).

Los sistemas gramaticales que representan una formalización de las habilidades psicológicas deben encontrar su equivalente en el funcionamiento interno del cerebro por componentes del lenguaje fonético. Esto es, *fonemas*: el sonido cuya secuencia forma morfemas, *morfemas*: la unidad mínima cuya combinación es el significado que crea la palabra, *sintaxis o gramática*: la disposición de palabras y oraciones con reglas precisas, *prosodia*: palabras y oraciones que probablemente modifiquen los significados literales y, finalmente, el *discurso*: que se refiere a la narración y formas de oración.

Cantar a lo largo de la historia humana refleja el modo poético y filosófico correspondiente a una lógica lingüística y rítmica. Ahora bien, la cultura vocal al servicio de la expresión lingüística conduce a la investigación sobre las relaciones entre la música y el lenguaje. «La música afecta directamente a nuestro cerebro, el cual controla la emoción, la motivación y el deseo personal. Por lo tanto, usar música en la clase de enseñanza de idiomas favorece una atmósfera activa en el aula y promueve el interés de los estudiantes, sus ganas de estudiar, y el desarrollo de la cooperación de los dos hemisferios de nuestro cerebro, así que puede lograr un buen resultado en el aprendizaje» (Du, 2017).

Lerdahl y Jackendoff (1983, p. 249) señalan que la percepción humana de la música y la del idioma son paralelas, esto es, se refuerzan mutuamente. «Hasta ahora, los estudios lingüísticos y antropológicos de la psicología y la neurociencia cognitiva prueban el hecho de que la música y el lenguaje están estrechamente relacionados en términos de origen, estructura interior y mecanismo cognitivo» (Du, 2017).

«La música es un medio de comunicación. Cruza todas las barreras: idioma, cultura, sistemas de creencias, edad, género y nacionalidad. Es una parte innata del ser de una persona. Dependiendo del gusto, calma y relaja, inspira y motiva. Utilizado con cuidado en la situación de aprendizaje, puede cambiar el ritmo del proceso de aprendizaje» (Israel, 2013). Así mismo, los elementos musicales de la canción, el estado de ánimo que crea, cómo se siente, las cualidades vocales del cantante, el arreglo, son todos temas potenciales de conversación o escritura, y solo se suman a la apreciación (Lems, 2002).

Considerando las aseveraciones de Arslan (2015, p. 2261), «Es en la etapa de sentir el sonido durante la instrucción de lectura, los maestros definen las características de las canciones bajo el tema *¿De qué trata la canción?* y seleccionan las canciones en consecuencia». Según Fonseca (2000, p. 150): «El canto

es una manera fácil de memorizar algo. La mayoría de nosotros probablemente podamos recordar haber aprendido las tablas de multiplicar con una melodía específica. La melodía parece actuar como un camino o una señal para evocar la información precisa que estamos tratando de recuperar» (ver Figura 1).

Custodio *et al.* (2017) manifiesta:

En este sentido, la música es procesada mediante un sistema modular y distintas áreas del cerebro se encargan de procesar sus distintos componentes. Cuando escuchamos una canción, primero se realiza un análisis acústico a partir del cual cada uno de los módulos se encargará de unos componentes: la letra de la canción será analizada por el sistema de procesamiento del lenguaje y el componente musical será analizado por dos subsistemas: organización temporal (analizamos el ritmo y el compás) y organización del tono (el análisis del contorno y los intervalos nos llevan a codificar el tono. (p. 63)

No cabe duda que la música influye en el apto funcionamiento hemisférico de nuestro cerebro, que a su vez interviene en nuestras sensaciones. Es por ello, que utilizar música en clases de ILE provoca una génesis sensorial en los estudiantes quienes se interesan en aprender un idioma extranjero y que se sienten motivados para lograr resultados favorables.

METODOLOGÍA

Siguiendo el modelo «canciones en acción» de Griffée (1992), se seleccionan específicamente dos actividades clasificadas por sus funciones lingüísticas: extensión de vocabulario y desarrollo del nivel de canto y expresión oral. Por tratarse de una investigación cuali-cuantitativa, descriptiva y exploratoria, no se formula más que una hipótesis causal en este trabajo de investigación. De hecho, las investigaciones cuantitativas que formulan hipótesis son aquellas cuyo planteamiento define que su alcance será correlacional o explicativo, o las que tienen un alcance descriptivo, pero que intentan pronosticar una cifra o un hecho (Hernández Sampieri, 2010). La hipótesis consiste en aseverar que la aplicación de la VLC influye positivamente en el afianzamiento del material léxico de la memoria a largo plazo, así como en el aspecto motivacional extrínseco del aula durante la intervención —lo que permitirá desinhibir al educando para que logre hablar y cantar mejorando su pronunciación—. Estos aspectos se corroboran con los resultados obtenidos después de la aplicación de los instrumentos de observación y de percepción.

Se concretó una población de 76 estudiantes de idioma inglés nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia, pertenecientes a diferentes carreras

que oferta la Universidad Nacional de Loja, en cursos regulares de 100 horas presenciales del régimen 2013 en la Unidad Académica del Instituto de Idiomas, horario matutino, quienes acordaron participar en el proyecto mediante acta de consentimiento informado. De la población se obtuvo un grupo experimental (38 estudiantes entre hombres y mujeres, 50%) y un grupo control (38 estudiantes entre hombres y mujeres, 50%) seleccionados aleatoriamente. El grupo experimental desarrolló la técnica musical VLC (Lems, 2016) durante un semestre académico (abril-septiembre 2019/4 horas*mes) en horario alterno al del grupo control. El grupo control, por su parte, participa longitudinalmente al proyecto, siendo expuesto a las mismas canciones y a las mismas temáticas y actividades de canto y de refuerzo que el docente presentó; contrariamente al grupo experimental, éste no desarrolló la técnica VLC en ningún momento del proyecto.

Se expuso al grupo experimental a la visualización de dos canciones de base siguiendo el modelo de Lems: «Waiting for love» de Avicii y «Lost Boy» de Ruth B., canciones con las que los estudiantes tienen mucha afinidad. En esta fase de exposición los estudiantes aplican la técnica «sing along», que consiste en seguir la letra con base en una lectura secuencial según el avance de la canción. Como señala Griffée en su libro *Songs in action* (1992, pp. 6-8), «no existen reglas estables a la hora de seleccionar las canciones para la enseñanza, pero sí que hay que considerar tres aspectos esenciales: los alumnos, el profesor y la canción». Dependiendo de la canción seleccionada, los estudiantes se ven obligados en primera instancia a aplicar técnicas de lectura rápida (*scanning* y *skimming*) y lectura silenciosa en función del ritmo y armonía de esta. Las canciones seleccionadas y presentadas al grupo experimental a lo largo del semestre fueron:

1. John Legend, *All of me*
2. Passenger, *Let her go*
3. Ed Sheeran, *Thinking out loud*
4. Lukas Graham, *7 Years old*
5. Hozier, *Take me to church*
6. Gotye ft. Kimbra, *Somebody that i used to know*
7. Adele, *Rolling in the deep*
8. PinK, *Just give me a reason*
9. Christina Perri, *A thousand years*
10. Bruno Mars, *Grenade*
11. Radioactive, *Imagine dragons*
12. John Lennon (Boyce Avenue), *Imagine*
13. Coldplay, *The scientist*
14. Emeli Sandé, *Read all about it*
15. Birdy, *People help the people*
16. Alexandra Bruke, *Hallelujah*
17. Lady Gaga, *Superficie*

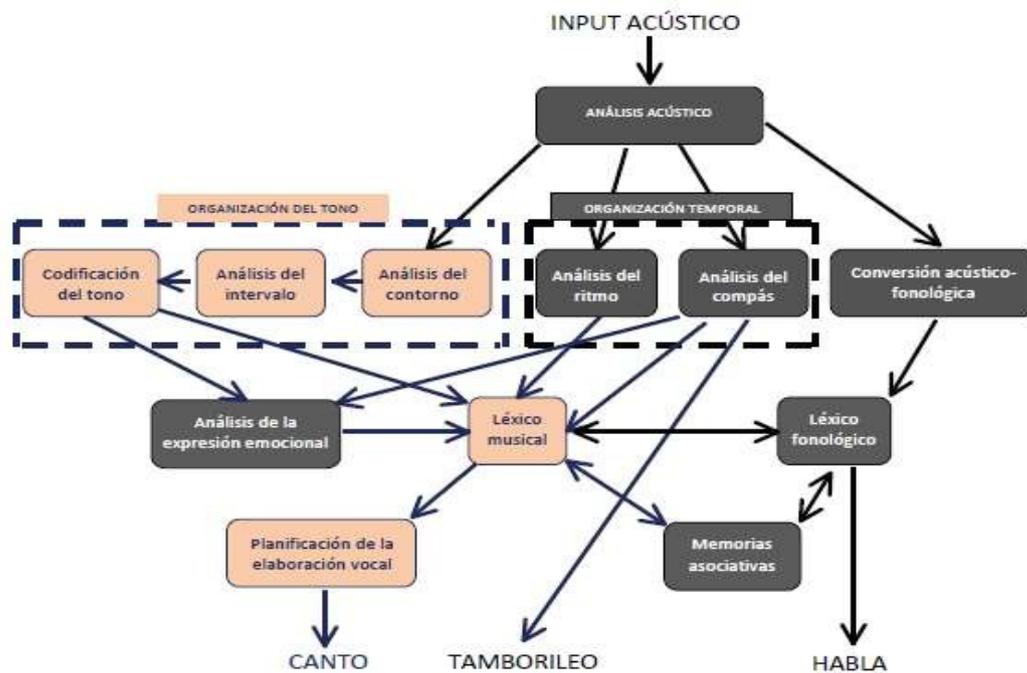


Figura 1. Modelo de procesamiento modular de la música

Fuente: Custodio et al. (2017)

18. LP, *Lost on you*
19. Sia, *Chandelier*
20. Imagine Dragons, *Believer*
21. Faded, *Alan Walker*
22. Bruno Mars, *Count on me*

En primera instancia, el grupo experimental siguió líricamente la canción presentada y tras escucharla por dos ocasiones, se seleccionaron las palabras desconocidas para escribirlas en una ficha académica que se facilitó. Luego de aclarar todas las dudas de vocabulario con el docente presente, se completó la segunda parte de la ficha con palabras conocidas o desconocidas a las que le costó trabajo pronunciar. Una vez completada la ficha con los aspectos léxicos y fonéticos requeridos, el instructor aplicó actividades de refuerzo de vocabulario (como oraciones y frases, escritas y habladas) así como el método audiolingual de sucesivas repeticiones (*speaking drills*) hasta lograr una pronunciación estándar o aceptable. Es importante señalar que en ningún momento de la aplicación de la visualización lírica, los estudiantes estuvieron sujetos a seguir normas o reglas gramaticales ni construcciones sintácticas propias de las metodologías tradicionalistas o gramaticalización conservadora.

En el presente caso, el estudiante escribe palabra a palabra toda la letra y al escribir y repetir, interioriza cada aspecto léxico de la misma a la vez que establece

el vínculo entre la grafía y el significado. Se puede decir que es un aspecto simple inmerso por defecto en el aprendizaje, pero que en muchas de las veces queda al margen por intentar actualizar o proponer nuevas estrategias de enseñanza. Para la creación del video se asignó tiempo dentro del aula como fuera de ella. Como etapa final, cada estudiante presentó su video lírico a todo el grupo como actividad de trabajo autónomo que se consideró como evidencia para la presentación de proyectos finales al docente en la fase final del curso. Tanto para el grupo experimental como para el grupo control, el docente investigador llevó una hoja de observación directa en la que se incluyó información acerca del aspecto motivacional de los estudiantes. El proceso se realizó durante 22 semanas, los días miércoles con el grupo control y los días viernes con el grupo experimental.

Al final del proceso, y una vez que todos los estudiantes presentaron su proyecto, se aplicó una encuesta a los 76 participantes del estudio. El grupo experimental respondió a preguntas relacionadas con la técnica de la VLC y su procedimiento, y el grupo control en función de la actividad lúdica de karaoke únicamente para contrastar resultados y verificar las respuestas del instrumento. Los datos se tabularon utilizando el paquete SPSS25 con el fin de establecer relaciones de dependencia entre variables utilizando el Chi cuadrado y el coeficiente de contingencia de Pearson, la

Moda para indicar la tendencia de las respuestas de los encuestados, y las medidas de tendencia central para mostrar los valores de agrupación estadísticos de la distribución. De esta forma se corrobora el comportamiento entre variables mediante análisis estadísticos descriptivos de frecuencias y gráficas comparativas.

Resultados

RESULTADOS DEL ASPECTO MOTIVACIONAL

El 100% de los participantes se sintieron motivados con la presentación de canciones desde el inicio del proyecto (ver Tabla 1). La inclusión de una canción semanal en el programa de estudios realmente genera un ambiente distendido y relajante para los estudiantes. Al inicio del proceso, los sujetos mostraron un escepticismo generalizado al desconocer en qué consistía el desarrollo de la técnica, pero una vez que se familiarizaron con la misma, el desarrollo de las demás sesiones fue satisfactorio y gratificante. Terminada la fase de presentación de videos, se pudo comprobar que los participantes del grupo experimental quedaron totalmente satisfechos con el producto y sus niveles de autosuperación y autoestima incrementaron notoriamente. Esto es, que a pesar de no entender a cabalidad el significado de las letras de las canciones y las intenciones que tienen los creadores de las mismas, las canciones activaron en los estudiantes sus emociones implícitas de entonación. Se debe tener en cuenta que desde que se está en el vientre de la madre, los seres humanos desarrollan la capacidad musical que incluye el ritmo, melodía y entonación, incluso antes que la lingüística. Según Griffee (1992, p. 8), las canciones nos dan el respaldo que necesitamos para sentir seguridad, mientras que al mismo tiempo proveen de un soporte interno para facilitar una tarea. Es decir, al escuchar los diferentes tipos de música, los estudiantes relajan su mente y perciben el mensaje de las canciones sin darse cuenta (ver Figura 2).

Por el hecho de ser hablantes en proceso de aprendizaje y asimilación de una lengua distinta, existe la tendencia a pronunciar mal ciertas palabras o estructuras, conocidas o desconocidas inexistentes en la lengua materna y, por ende, la intranquilidad por el rechazo y la burla escolar se hicieron presentes. Sin embargo, tras varias sesiones de práctica guiada y repetitiva, los participantes fueron adquiriendo aplomo y descubriendo que la equivocación y las malas ejecuciones orales son parte del proceso de aprendizaje, hecho que no se logró metacognitivamente hablando con el grupo control. Con la motivación extrínseca brindada por compañeros y el docente durante las sesiones, y creando en el aula un entorno laxo y seguro para sus participantes, el miedo a pronunciar mal se desva-

neció y siguió una tendencia decreciente conforme avanzaron las semanas.

Como era de esperarse, ninguna de las personas encuestadas, tanto del grupo experimental como del grupo control rechazó la inclusión de canciones en el aula para aprender inglés cuando se hizo la propuesta. En este sentido, se puede dar respuesta a una de las preguntas de investigación aseverando que incluir esta técnica didáctica en el aula estimula positivamente los aspectos afectivos y psicomotrices de los educandos. Asimismo, los participantes afirmaron no tener tiempo suficiente de ocio o entretenimiento durante la semana debido a sus actividades académicas divididas entre asistencia a clases presenciales, trabajos autónomos, prácticas preprofesionales, desarrollo de proyectos de tesis, tareas académicas, entre otras. Esta falta de tiempo para la distensión benefició en la actitud estudiantil y en su predisposición al trabajo con la técnica de visualización lírica de canciones.

RESULTADOS DEL ASPECTO NEMÓNICO

La predisposición a una actividad diferente y entretenida de aprendizaje, permite que los elementos cognitivos de recepción y memorización se activen favoreciendo a que el proceso de asimilación de palabras y estructuras gramaticales se desarrolle de una forma natural y no forzada (ver Tabla 2). Esto se logró activando tres elementos esenciales presentes en las canciones como lo son el sonido, el ritmo y la entonación. Estas tres dimensiones atraen la atención de los alumnos lo que, a su vez, facilita la capacidad de retención de vocabulario en función de sus inteligencias múltiples y capacidades cognitivas. Si se considera lo propuesto por Griffee (1992, p. 8) que manifiesta a este respecto, se puede reafirmar la interpretación de los resultados considerando que «[...] aprender un idioma es ciertamente pesado y aburrido, pero con el empleo de canciones en el aula se puede fomentar la afición a esa nueva lengua. Además, la repetición de canciones es algo que, generalmente, se puede obtener sin mucha dificultad. Así que, en cierta manera, el empleo de la música en clase de un idioma extranjero aumenta la confianza de los estudiantes en sí mismos» (ver Figura 3).

En la encuesta de satisfacción, los participantes del grupo experimental manifestaron en un 100% recordar con facilidad las palabras complejas y utilizarlas en diversos contextos hablados y escritos, durante todas las sesiones; de hecho, las palabras siguen frescas a poder ser utilizadas, ya que se almacenaron en la memoria a largo plazo debido al proceso de la manipulación lírica y la constante repetición escrita. En contraste en el grupo control, un 15,79% manifestó recordar fácilmente las palabras complejas después de

Tabla 1. Valores obtenidos sobre el aspecto motivacional

¿Se sintió a gusto y motivado cuando su docente presentó la canción?					
Válido	Sí	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
		76	100	100	100



Figura 2. Resultados de la ficha de observación docente tanto para el grupo control como para el grupo experimental.

Tabla 2. Valores obtenidos sobre el aspecto nemónico

¿Recordó las palabras analizadas en las canciones con facilidad?					
VARIABLES		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
	No	32	42,1	42,1	42,1
Válido	Sí	44	57,9	57,9	100
	Total	76	100	100	

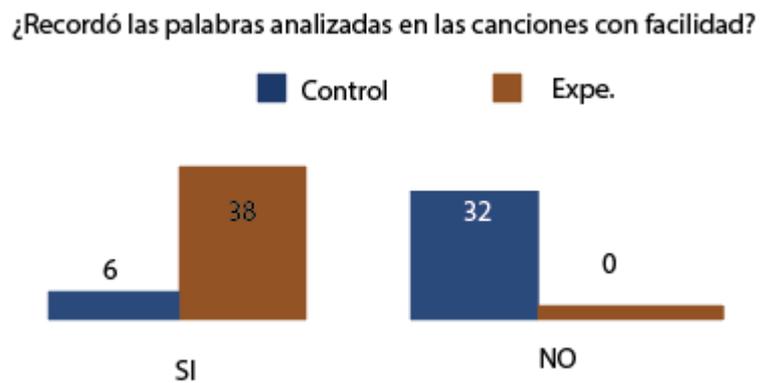


Figura 3. Comparación entre grupo experimental y control en relación al aspecto nemónico de palabras nuevas presentadas en canciones.

la actividad cantada sin refuerzo hablado y escrito, mientras un 84,21% aseveró no recordar las palabras difíciles que se revisaron e incluyeron en las letras de las canciones. Para validar este dato, se contrastó los porcentajes de la ficha didáctica que completaron semana a semana, y se constató que, efectivamente, la reducida actividad de cantar y revisar la letra de las canciones no fue suficiente para afianzar la asimilación y memorización léxica requerida, dato que valida la técnica de visualización lírica de canciones.

Paralelamente, en esta interrogante relacionada con capacidad nemónica, se obtiene una media del 0,5789 y su error estándar arroja un 0,05701, lo cual afirma que a pesar de haberse presentado tanto al grupo control como experimental las actividades de canto, únicamente los del grupo experimental fueron capaces de recordar más fácilmente los términos analizados. Esto no significa que el grupo control tuvo una activación nemónica nula. Al contrario, ambos grupos reaccionaron positivamente ante los estímulos léxicos, pero exclusivamente en el grupo experimental se hizo con la mayor acentuación memorística debido a su alta exposición al input escrito y de repeticiones logrado con la VLC. Para ser más explícitos, la media está cercana al 50% de los datos a pesar de que en un grupo predomina el sí y en el otro el NO; esto significa que el 0,0789 demuestra que dentro del conjunto universo, el grupo control que contesta sí existe, a pesar que dentro de su grupo significa un 15,79%.

Como ya lo manifestó la autora de la VLC, la música en la enseñanza de ILE puede ayudar a crear un ambiente feliz, interactivo e intelectualmente estimulante (Lems, 2001). Ante este respecto, la respuesta luego de la fase aplicativa de la técnica es avasallante. 100% de los participantes manifestaron que la técnica ayudó a incrementar su vocabulario y que su aplicación coadyuvó paralelamente a crear un ambiente distendido e interactivo con sus compañeros, lo que motivó su aprendizaje. A más de sentirse relajados y desinhibidos, los estudiantes pudieron realizar actividades didácticas lúdico-digitales con la ayuda de plataformas actualizadas puesto que la mayoría de quienes participaron en este proyecto son nativos digitales.

Con los datos obtenidos en la aplicación de los instrumentos, se analiza con pruebas de estadística inferencial las preguntas 5 y 6, debido a que proporcionan los datos necesarios para sustentar el presente trabajo de investigación. Por consiguiente:

PRUEBA CHI CUADRADO PREGUNTA 5

H_0 : Si $X^2 < X^2_t$, se acepta la independencia entre la aplicación de la VLC y el mejoramiento nemónico en el aprendizaje de idiomas extranjeros.

H_1 : Si $X^2 > X^2_t$, se rechaza la independencia entre la aplicación de la VLC y el mejoramiento nemónico en el aprendizaje de idiomas extranjeros.

De este modo (ver Tablas 3 y 4):

$$X^2_t = \sum \frac{(f_o - f_e)^2}{f_e}$$

Fórmula 1. Cálculo de Chi cuadrado. Fuente: Blythe, Fensom, Forrest y Waldman de Tokman (2015).

$$X^2 = \frac{(6,00 - 22,00)^2}{22,00} + \frac{(38,00 - 22,00)^2}{22,00} + \frac{(32,00 - 16,00)^2}{16,00} + \frac{(0,00 - 16,00)^2}{16,00}$$

$$X^2 = 11,636 + 11,636 + 16,00 + 16,00 =$$

$$X^2 = 55,272$$

Al comparar X^2_t y X^2 , se obtiene que $X^2 > X^2_t$, 55,272 > 3,841. Por tanto, se acepta la existencia de una relación de dependencia entre variables. A continuación, se procede al cálculo del Coeficiente de contingencia corregido de Pearson, para excluir la dependencia que se produce por el número de datos y las dimensiones de la tabla (r es el número de filas y c el número de columnas de la tabla de valores observados).

$$C_c = \frac{\sqrt{\frac{X^2}{X^2 + n}}}{\sqrt{\frac{\text{Min}\{r - 1, c - 1\}}{1 + \text{Min}\{r - 1, c - 1\}}}} \times 100\%$$

Fórmula 2. Coeficiente de contingencia corregido de Pearson. Fuente: Goodman & Kruskal (2011).

$$C_c = \frac{\sqrt{\frac{55,272}{55,272 + 76}}}{\sqrt{\frac{2 - 1}{1 + (2 - 1)}}} \times 100\%$$

$$C_c = \frac{\sqrt{0,4210494241}}{\sqrt{\frac{1}{2}}} \times 100\%$$

$$C_c = \frac{0,648883213}{0,7071067812}$$

$$C_c = 0,9176595934 \times 100\%$$

$$C_c = 91,77\%$$

Tabla 4. Tabla de contingencia con valores observados (*f*)

		RESPUESTA		
		Sí	No	Totales
Aplicación de la VLC	Control	6	32	38
	Experimento	38	0	38
	Totales	44	32	76

Tabla 5. Tabla de contingencia con valores observados (*f*)

		RESPUESTA		
		Sí	No	Totales
Aplicación de la VLC	Control	4	34	38
	Experimento	0	38	38
	Totales	4	72	76

Tabla 6. Tabla de contingencia con valores observados (*f*)

		RESPUESTA		
		Sí	No	Totales
Aplicación de la VLC	Control	2	36	38
	Experimento	2	36	38
	Totales	4	72	76

Según el comportamiento de los datos, su distribución y fluctuación, se realiza una prueba no paramétrica asignando un nivel de confiabilidad del 95%, que se traduce en un nivel de error aceptable del 5%. Se calculó mediante la prueba Chi cuadrado (X^2) las probabilidades al comparar el Chi cuadrado calculado (X^2) con el Chi cuadrado tabulado (X^2_t), obteniendo que $X^2_{(55,272)} > X^2_{t(3,841)}$, con un Coeficiente de contingencia de Pearson corregido de $Cc = 0,9177$. Asimismo, para reforzar la confiabilidad de nuestros datos, el nivel de significancia de X^2 , el valor propuesto por el autor es de $1,049 \times 10^{-13}$ enmarcándolo fuera de la zona de aceptación de la hipótesis nula ($\mu_1 = \mu_2$), por lo tanto, el resultado es altamente confiable. Con esta significancia, se asevera la existencia de una relación de dependencia entre variables; en otras palabras, la relación existente entre la variable VLC y su repercusión en las funciones lingüísticas y nemónicas, mejora esta última en un

91,77% respecto al grupo control, afianzando rotundamente la tesis de que el desarrollo de la técnica activa las funciones cognitivas de los estudiantes.

El dato revelador de la investigación se encontró en la última pregunta de la encuesta estudiantil, que versó: En lo relacionado al refuerzo de la pronunciación, ¿se sintió satisfecho (a) con el resultado final de su propia pronunciación? Asignados los mismos valores, un nivel de confiabilidad del 95% y un nivel de error del 5%, Chi cuadrado (X^2) para las *t* probabilidades comparando el $X^2_{(2,375)} > X^2_{t(3,841)}$.

PRUEBA CHI CUADRADO PREGUNTA 6

H_0 : Si $X^2 < X^2_t$, se acepta la independencia entre la aplicación de la VLC y la apreciación de un mejoramiento en la pronunciación.

H_1 : Si $X^2 > X^2_t$, se rechaza la independencia entre la aplicación de la VLC y la apreciación de un mejoramiento en la pronunciación.

Por consiguiente (ver Tablas 5 y 6):
Al encontrar un valor esperado menor a 5,00, se realiza la Corrección de continuidad o corrección de Yates:

$$\chi^2_{t} = \sum \frac{(|f_o - f_e| - 0,5)^2}{fe}$$

Fórmula 1. Cálculo de Chi cuadrado con corrección de Yates. Fuente: Blythe, Fensom, Forrest, & Waldman de Tokman (2015).

$$\chi^2_{t} = \frac{(|4,00 - 2,00| - 0,5)^2}{2,00} + \frac{(|0,00 - 2,00| - 0,5)^2}{2,00} + \frac{(|34,00 - 36,00| - 0,5)^2}{36,00} (\dots) + \frac{(|38,00 - 36,00| - 0,5)^2}{36,00}$$

$$\chi^2 = 1,125 + 1,125 + 0,0625 + 0,0625$$

$$\chi^2 = 2,375$$

Al comparar χ^2_t y χ^2 , se obtiene que $\chi^2 < \chi^2_t$, 2,375 < 3,841. Por tanto, se acepta H_0 y, en extensión, la independencia entre variables, de manera que no es necesario el cálculo del Coeficiente de Contingencia corregido de Pearson.

Esto significa que la aplicación de la VLC no influyó directamente en la percepción del elemento enunciativo, sino que esta percepción de mejora por parte del estudiante depende del medio constructivo de aprendizaje, y no meramente de la VLC. Debido a esto se considera que, de los 76 participantes en la muestra, 34 sujetos del grupo control y 38 del experimental respondieron la encuesta y en ambos grupos, el nivel de satisfacción fue positivo en su mayoría.

CONCLUSIONES

La VLC es una técnica didáctica fehacientemente comprobada. Desde su propuesta académica en 1999, ha sido objeto de múltiples aplicaciones y verificaciones científicas. Las pesquisas se han direccionado sobremedida en determinar el vínculo existente entre música y lenguaje y, al mostrar su eficacia, se ha instalado dentro de las propuestas metodológicas innovadoras de cientos de docentes y reformistas alrededor del mundo.

En el presente estudio, queda demostrado que la VLC activa positivamente la inteligencia musical poniendo en ejecución procesos cognitivos de atención, concentración y especialmente de memoria. Además, la música y el lenguaje convergen en la naturaleza de características como la pausa, el volumen, la entonación y sobre todo el ritmo que medularmente activa el mecanismo vocal

productivo que, en enseñanza de lenguas extranjeras, se torna tan complejo de consolidar.

La mayoría de las actividades musicales en la aplicación de la técnica de la VLC se centraron en la lírica. Esto hizo fácil la asimilación puesto que la mayoría de las canciones pop tuvieron la característica de ayudar a los estudiantes a memorizar palabras comunes y cortas como los pronombres. Además, el lenguaje de las letras fue conversacional en las que no se incluyeron gran cantidad de imperativos ni preguntas. Las resultantes de las conjugaciones verbales fueron generalmente imprecisas y a menudo se cantaron a un ritmo más lento que las palabras que se pronuncian con más pausas entre los enunciados cotidianos. Así mismo, existió gran repetición de vocabulario y estructuras entre estrofas y coros.

Con los resultados obtenidos se considera a la técnica de visualización lírica de canciones como una estrategia pedagógica a ser incluida en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idioma inglés como lengua extranjera. Se verifica la hipótesis al concluir que H_0 : Si $\chi^2 < \chi^2_t$, se acepta la independencia entre la aplicación de la VLC y el mejoramiento nemónico en el aprendizaje de idiomas extranjeros y que H_0 : Si $\chi^2 < \chi^2_t$, se acepta la independencia entre la aplicación de la VLC y la apreciación de un mejoramiento en la pronunciación.

La inclusión secuenciada y planificada favorece la asimilación de elementos léxicos en la memoria a largo plazo y paralelamente mejora la comprensión de contextos diversos en estudio, lo que influye positivamente en desarrollar un sentido efectivo del ritmo. Finalmente, se reafirma que, con la cualidad universal de la música, los entornos educativos y académicos de aprendizaje de idiomas extranjeros se verán reforzados en cuanto a incrementar niveles de motivación esenciales como la autosuperación y autoestima estudiantiles.

Definitivamente, se deben realizar más investigaciones de este tipo, considerando aspectos tales como el tiempo de exposición a la técnica de la VLC, nivel de dominio de la lengua extranjera, edad, género y el área profesional o a la carrera de los participantes.

REFERENCIAS

- Arslan, D. (2015). First grade teachers teach reading with songs. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 174, 2259-2264. INTE 2014. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.01.884
- Du, W. (2018). *Música y canciones en la enseñanza de ELE en China y en España* (Memoria para optar el grado de Doctor). Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/49390/1/T40281.pdf>

- Griffie, D. T. (1992). *Songs in action*. Prentice Hall International Publishing.
- Goswami, U. (2015). Neurociencia y educación: ¿podemos ir de la investigación básica a su aplicación? Un posible marco de referencia desde la investigación en dislexia. *Psicología Educativa*, 21. Elsevier España, s.l.u. <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>
- Israel, H. F. (2013). Language learning enhanced by music and song. *Literacy Information and Computer Education Journal (LICEJ)*, Special Issue, 2(1).
- Lems, K. (1996). For a song: Music across the ESL curriculum. National Louis University and TESOL 1996. ERIC Digest. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED396524.pdf>
- Lems, K. (2001). Using music in the adult ESL classroom. ERIC Digest, National. Clearinghouse for esl Literacy Education. ED # ED 459634.
- Lems, K. (2002). Music hath charms for Literacy... In the ESL classroom. *The Indiana Reading Journal/Summer 2002*.
- Lems, K. (2016). Learning english through music in the digital age. Research Gate. Publication number 309179102. National Louis University. https://digitalcommons.nl.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1081&context=faculty_publications
- Žáková, L. Y., (2010). *Music as an effective means in teaching english pronunciation*. Charles University in Prague. Faculty of Education. Department of English Language and Literature (Diploma Thesis). Czech Republic.